



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### PRÁCTICAS DE LABORATORIO EN LA LENGUA PORTUGUESA I (PP)

**Departamento:** Portugués

**Carrera/S:** Profesorado de Portugués y Profesorado de Educación Superior en Portugués

**Trayecto o Campo:** Campo de la Formación Específica (CFE) – Bloque Estudios Fonético-Fonológicos

**Carga horaria:** 5 horas cátedras semanales

**Régimen de cursada:** Cuatrimestral

**Turno:** Vespertino

**Profesora:** Maria De Fátima N. de França

**Año Lectivo:** 2021

**Correlatividades:** Fonética y Fonología de la Lengua Portuguesa II (Cursada Aprobada) y Prácticas del Lenguaje en la Lengua Portuguesa II (Cursada Aprobada)

#### 1- Fundamentación

La materia Práctica de Laboratorio en la Lengua Portuguesa I propone afianzar y perfeccionar la competencia comunicativa de los alumnos futuros docentes en referencia a las habilidades de comprensión y producción oral. Las actividades programadas buscan activar y profundizar los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en las disciplinas Fonética y Fonología Portuguesa I y II, y preparar con el trayecto curricular siguiente que el alumno realizará en Práctica de Laboratorio en la Lengua Portuguesa II.

La adquisición de la competencia fonético-fonológica en la lengua extranjera es una tarea que requiere práctica y motivación para poner en juego el funcionamiento de los aspectos segmentales y suprasegmentales de la lengua meta, pues el desempeño oral está intrínsecamente asociado a la capacidad de discriminar sonidos, reproducir la cadena fónica y utilizar los patrones de entonación específicos de cada lengua.

El desarrollo de esta competencia posibilita al usuario, como aprendiz de una lengua extranjera o como futuro docente, acceder también a la competencia ortográfica y ortoépica, ya que el portugués, por ejemplo, difiere mucho de cómo se escribe y como se habla, y a la competencia psicolingüística, posibilitando distinguir el hablante en función del registro, clase social, origen geográfico, etc.

Teniendo en cuenta la interculturalidad y la necesidad de formar sujetos socialmente comprometidos y activos, con actitud de tolerancia y aceptación hacia las diferencias, la perspectiva de trabajo en esta materia se basa en la producción oral, focalizando en la pronunciación, sin perder de vista la concepción de lengua como práctica social y en su uso pragmático-discursivo en función de los diversos y variados contextos de interacción.

## 2- Objetivos generales

### Que el alumno futuro profesor:

- Afiance el manejo de una correcta pronunciación, el conocimiento de los efectos de sentido producidos por la entonación, la posibilidad de comprender y expresarse en portugués oral en diferentes contextos de enunciación formales e informales, en registros académicos y no académicos.
- Desarrolle estrategias de corrección fonológica.

## 3- Objetivos específicos

### Que el alumno futuro profesor:

- Practique los rasgos segmentales y suprasegmentales del portugués.
- Desarrolle la autonomía para monitorear su propia producción oral e identificar errores de pronunciación.
- Ponga en práctica los conocimientos previos sobre figuras de entonación y profundice el estudio sobre el ritmo y la prosodia del portugués.
- Mejore la comprensión de textos orales.
- Produzca textos orales, respetando las características pertinentes a los géneros discursivos, con expresividad y buena dicción.
- Adquiera mayor fluidez de su discurso.
- Realice lectura en voz alta fluida y expresiva.
- Practique la exposición oral en público.
- Tenga contacto con las variedades del portugués hablado en Brasil y en otras culturas.

## 4- Contenidos mínimos

Estudio de la ortoepía y la prosodia. Estrategias de corrección fonológica. El futuro profesional de lengua extranjera como hablante-usuario de la lengua portuguesa, analista y docente. Estudio de la variación socio-estilística en la oralidad de la lengua portuguesa. Las características de la producción oral a partir del contexto de enunciación y textos de diferentes géneros discursivos. Variedades del portugués. Diferencias fonético-fonológicas entre el portugués europeo y el brasileño.

## 5- Contenidos: organización y secuenciación

### Unidad 1: Dificultades en la pronunciación

La jerarquización de las dificultades del hablante de español en la adquisición del portugués. Precisión y claridad en la pronunciación del sistema de vocales, consonantes y glides. Alófonos. Nasalidad y nasalización. Sonidos sonoros y aproximantes. Sonoridad en contextos fónicos por asimilación. Juntura. La ortoepía. Sílabas tónicas y átonas. Vocablos heteroprosódicos. Estrategias de corrección y autocorrección de la pronunciación. La práctica de lectura monitoreada.

### Unidad 2: Uso da Prosodia: Ritmo y entonación

La prosodia en la interpretación y producción del discurso. Ejercicios de producción oral monitoreada. Lectura expresiva. Pausas y respiración. Entonación ascendente y descendente. Tipos de Frases. Grupo fónico. Acento frasal. Ritmo. Ejercicios de prosodia: respiración, hesitación, énfasis, proyección de la voz. Práctica de entonación. La fluidez en el discurso.

### Unidad 3: Oralidad y contextos de enunciación

Estrategias y práctica de exposición oral en público. La respiración. Tipos de Pausas. Voz y dicción. La voz expresiva. Dominio discursivo y géneros textuales hablados. Valor pragmático de las interjecciones. Registros de lengua. Vicios de lenguaje.

#### Unidad 4: Variaciones socioestilísticas

Variantes regionales del Portugués Brasileño. Análisis de variedades del lenguaje a partir de elementos de la sociolingüística. Variación individual, social y situacional. Norma culta, norma estándar y norma coloquial. Procesos fonológicos en las variantes lingüísticas. *Preconceito* (perjuicio) lingüístico.

#### Unidad 5: Variedades del Portugués

El portugués hablado en distintas culturas. Diferencias entre el Portugués Brasileño y el europeo. La diversidad de la lengua en aspectos fonéticos fonológicos. El habla portuguesa en países africanos.

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Como instancia curricular, la cursada propone lecturas obligatorias y complementares a fin de reforzar o complementar la sustentación teórica de los alumnos futuros docentes y afianzar el dominio de la cognición y el metalenguaje en el estudio de la pronunciación. Desde el punto de vista pragmático, se pretende respaldar los quehaceres de comprensión y producción oral realizados de forma consciente.

La modalidad de trabajo con la bibliografía seleccionada se basa en la lectura previa por parte del alumno para posterior comentario y debate guiado en clase sobre las distintas temáticas, sin perder de vista que el taller busca promover un espacio áulico a fin de lograr mejoría en la comprensión y producción oral del alumno y una buena dicción, motivar la participación, reactivando sus saberes previos e incentivando la producción de conocimiento como alumnos futuros docentes.

Las actividades propuestas para el taller intentan llevar los alumnos a tomar la palabra, de forma requerida o espontánea, en discursos monitoreados o libres, utilizando la lengua con corrección fonética.

El rol docente apunta a dinamizar la interacción y promover la reflexión sobre la práctica en un clima de trabajo por medio del desarrollo de actividades que posibiliten el trabajo colaborativo y el espacio lúdico, en el cual el profesor actúa como un par competente y motivador.

El trabajo con la lengua considera la necesidad de vincular la pronunciación a las variantes sociolingüísticas a fin de promover la alteridad, actitud de respeto y tolerancia hacia lo diferente.

Los alumnos llevarán a cabo las actividades de carácter predominantemente práctico bajo la dirección y supervisión del profesor.

Se pretende proporcionar al alumno la mayor exposición posible a documentos orales de variados géneros discursivos y promover la autocorrección fonética.

### **7- Bibliografía obligatoria y complementar**

Unidad 1

#### Bibliografía obligatoria:

ALVES, U., BRISOLARA, L y PEROZZO, R. (2017) Curtindo os sons do Brasil: fonética do Português do Brasil para Hispanofalantes, Lisboa: Lidel

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 85-96.

GONZALEZ, S. y SOSA, N. (2003). O Laboratório de Línguas no Ensino-aprendizagem de PLE para Falantes de Espanhol. Comunicación presentada en el III Congreso Nacional de Profesores de Portugués de la República Argentina, Universidad Nacional de Córdoba, Outubro de 2003.

NASCIMENTO, R, NUNES DE FRANÇA, M. y ROOS, I. (2019) Exercícios teóricos e práticos de Fonética e Fonologia do PB para hispanofalantes Volume 2: Consoantes

ROOS, I. (2017). Exercícios teóricos e práticos de Fonética e Fonologia do PB para hispanofalantes  
Volume 1: Vogais

Bibliografia complementar:

CEZAR, H. C. (2007). Fonética e Fonologia e Ortografia. São Paulo: Ed. El Selvier.

ROSS, L y MEDONE, S. (2000) Guia Prático de Fonética: dicas e modelos para uma boa pronúncia, Buenos Aires: Ed Sotaque.

SEMINO, M.J. I. y BRISOLARA, L.B.B. El Portugués “infiltrado” en el Español en Seis Dimensiones de la Lengua. XVI Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), João Pessoa, Paraíba, 2014. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0090-1.pdf>

SILVA, Thais C. (2015). Fonética e Fonologia do Português: Roteiro de Estudos e Guia de Exercícios. São Paulo: Contexto.

Unidad 2

Bibliografia Obligatoria:

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu, pp. 197- 200

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu. PP. 240- 259

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 132- 155.

Video: Como Falar Bem: FALA Entonação e Pausa. - Fonoaudióloga Leny Kyrillos. Duración: 4min30. Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=DgWl\\_WedNGg](https://www.youtube.com/watch?v=DgWl_WedNGg)

Video: MANTENHA A VOZ LIMPA

<https://www.youtube.com/watch?v=aqZLHP-TT8s/>

Video: Conheça os alimentos que ajudam a proteger a voz

<https://www.youtube.com/watch?v=8VQJTHwpprI>

Video: Você quer falar melhor? Use ênfases

[https://www.youtube.com/watch?v=-sMRAeyAaD8&ab\\_channel=C%C3%A1medisse](https://www.youtube.com/watch?v=-sMRAeyAaD8&ab_channel=C%C3%A1medisse)

Bibliografia complementar:

CAGLIARI, L. C. O Sistema Entoacional do Português Brasileiro En: Elementos de Fonética do Português Brasileiro. Campinas: UNICAMP. Tesis de libre docencia defendida en 1982.

Unidad 3

Bibliografia Obligatoria:

BRANDI DE SOUZA MELLO, E. (2000). Educação da Voz Falada, São Paulo: Ed Atheneu, pp.79-80.

POLITO, REINALDO Y POLITO, RAQUEL. (2015). 29 Minutos para Falar Bem em Público. Rio de Janeiro: Ed Sextante, pp. 25-28 y 109-112.

POLITO, REINALDO (1999). Como Falar Corretamente e sem Inibições. São Paulo: Ed Saraiva, pp.63-71

Video: Como Falar Bem: VOZ - Qualidade e Tom. Fonoaudióloga Leny Kyrillos. Duración: 2min52

Video: Você quer falar melhor? Elimine os vícios de linguagem - Parte 2. [https://www.youtube.com/watch?v=yqug-HdYt\\_o&ab\\_channel=C%C3%A1medisse](https://www.youtube.com/watch?v=yqug-HdYt_o&ab_channel=C%C3%A1medisse)

### Bibliografia Complementar:

POLITO, R. (1999). Como falar corretamente e sem inibições. São Paulo: Ed Saraiva.  
BARBEDO MAGALHÃES V., Voz e Relação Educativa. Edições Afrontamento, pp. 143- 151.

### Unidad 4

#### Bibliografia obligatoria:

CAVALIERE, R. (2005). Pontos Essenciais em Fonética e Fonologia. Rio de Janeiro: Ed Lucerna, pp. 55-60.  
SEARA, I.; GONZAGA NUNES, V. y LAZZAROTTO-VOLCÃO, C. (2015). Para Conhecer Fonética e Fonologia do Português Brasileiro. São Paulo: Contexto, pp. 168 -192.

#### Bibliografia complementar:

LEITE, Y. y CALLOU, D. (2002). Como Falam os Brasileiros. Rio de Janeiro: Zahar.  
BAGNO, M. (2015) A Língua de Eulália: Novela Sociolinguística. São Paulo: Ed. Contexto, pp. 62- 64, 114-117, 118-123 y 153-173.

### Unidad 5

#### Bibliografia obligatoria:

Video: Português de Portugal vs Português Brasileiro – Comédia. Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=f40xA\\_Cs6VM&t=3s](https://www.youtube.com/watch?v=f40xA_Cs6VM&t=3s).

Video: Diferenças entre português do Brasil e de Portugal - Aprender português - Eu e meu professor. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=vZ96GFombbE>. Duración: 8min42

OKOUDOWA, Bruno. O português, sua variação e seu ensino na África: exemplos de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e São Tomé e Príncipe. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/281334446\\_O\\_portugues\\_sua\\_variacao\\_e\\_seu\\_ensino\\_na\\_Africa\\_exemplos\\_de\\_Angola\\_Caboverde\\_Guine-Bissau\\_Mocambique\\_e\\_Sao\\_Tome\\_e\\_Principe](https://www.researchgate.net/publication/281334446_O_portugues_sua_variacao_e_seu_ensino_na_Africa_exemplos_de_Angola_Caboverde_Guine-Bissau_Mocambique_e_Sao_Tome_e_Principe)  
Revista Superinteressante. Quais as diferenças entre o português do Brasil, Moçambique e Angola? Disponible en: <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/quais-as-diferencas-entre-o-portugues-do-brasil-mocambique-e-angola/>

#### Bibliografia complementar:

Videos: SOTAQUES DA LÍNGUA PORTUGUESA - Angola, Moçambique, Guiné Bissau, Cabo Verde, São Tomé e Portugal! Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=noOgKxCmKU](https://www.youtube.com/watch?v=noOgKxCmKU;);  
Sotaques da Língua Portuguesa. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=EA429o8uFzk>  
Revista BUALA. O Angolês, uma maneira angolana de falar português. Disponible en: <http://www.buala.org/pt/a-ler/o-angoles-uma-maneira-angolana-de-falar-portugues>

### **8- Bibliografia de consulta**

BAGNO, M. (2013). Gramática de bolso do português brasileiro. São Paulo: Parábola  
BISOL, L. (1996). Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro. Porto Alegre. EDIPUCRS.  
CALLOU, D. y LEITE, Y. (2000). Iniciação à fonética e a fonologia. Sétima Edição. Rio de Janeiro. Jorge Zahar Editor.  
CRISTÓFARO SILVA, T. (2011). Dicionário de Fonética e Fonologia. São Paulo: Contexto.  
CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley (1985) Nova Gramática do Português Contemporâneo, 2ª ED. Rio de Janeiro: Ed. Nova fronteira.  
HENRIQUES, C. C. (2015). Fonética, Fonologia e Ortografia. São Paulo: Elsevie.

HOUAISS, A. Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa. Versão 1.0. São Paulo: Objetiva, 2001.

IRUELA, A. (2007). ¿Qué es la pronunciación?», en red ELE, 9. URL: [www.mec.es/redele/revista9/articulo\\_Iruela.pdf](http://www.mec.es/redele/revista9/articulo_Iruela.pdf)

MATA, A. I. (1992). É Só Ouvir...Em Português, Claro. Analisar e Refletir sobre as Funções da Entoação no Ensino de Língua Materna. En: Para a Didática do Português Seis Estudos de Linguística, Lisboa: Edições Colibri

Material auténtico: Audio, DVD, CD, material de youtube.

## 9- Sistema de cursado y promoción<sup>1</sup>

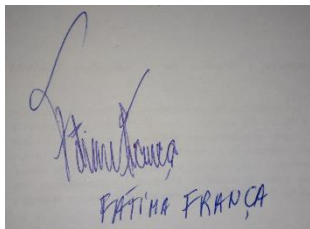
El taller se inscribe en el régimen de promoción sin examen final. Para aprobar la instancia curricular, el alumno deberá:

- a. Obtener una asistencia de 75 % a las clases presenciales.
- b. Aprobar la totalidad de los trabajos prácticos y las posibles reformulaciones solicitadas por la docente.
- c. Realizar un trabajo final integrador de forma individual y escrito. Este consistirá en el análisis de un documento sonoro de duración similar a la de los documentos trabajados en los trabajos prácticos (entre 1'30" y 5' de duración, aproximadamente) y de la aplicación de los contenidos y herramientas fonético-fonológicas de análisis trabajados en el taller que permita identificar y contrastar dos fonoestilos o variaciones situacionales. Se aprobará el trabajo final con nota 7 (siete)

Aquel alumno cuya nota final sea menor a 7 (siete) y mayor o igual a 4(cuatro) deberá: rendir un examen final escrito con base en los contenidos teóricos desarrollados en la materia, realizar la reformulación de su trabajo práctico integrador y hacer una presentación oral de dicha producción.

## 10- Criterios de evaluación

Durante la cursada se evaluarán: El dominio teórico y práctico de las 5 unidades desarrolladas; la evolución gradual en la adquisición de los aspectos del sistema fonéticos y fonológico del portugués brasileño; la participación en clase; la autonomía del alumno para la autocorrección de sus errores e inadecuaciones al producir un texto oral; el cumplimiento con las tareas solicitadas en las clases presenciales y propuestas como tarea del hogar; la presentación del trabajo final integrador; la entrega de las actividades prácticas y las posibles reformulaciones solicitadas por la docente.



FÁTIMA FRANCA

---

<sup>1</sup> Sujeto a Plan Excepcional Institucional.